Porównanie tłumaczeń Psalmów 143:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ze względu na Twoje imię, JAHWE, zachowaj mnie!\* W swej sprawiedliwości wyprowadź mnie z niedoli\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze względu na Twe imię, JAHWE, zachowaj mnie przy życiu! Przez wzgląd na swą sprawiedliwość wyprowadź mnie z niedoli |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ożyw mnie, JAHWE, dla twojego imienia; ze względu na twoją sprawiedliwość wyprowadź moją duszę z utrapienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla imienia twego, Panie!ożyw mię; dla sprawiedliwości twojej wywiedź z utrapienia duszę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla imienia twego, JAHWE, ożywisz mię w sprawiedliwości twojej. Wywiedziesz z utrapienia duszę moję, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez wzgląd na Twoje imię, Panie, zachowaj mnie przy życiu; w swej sprawiedliwości wyprowadź mnie z utrapień! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dla imienia swego, Panie, zachowaj mnie! W sprawiedliwości swojej wywiedź mnie z niedoli! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez wzgląd na swoje imię, JAHWE, zachowaj mnie przy życiu. W swojej sprawiedliwości wyprowadź mnie z ucisku, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ożywisz mnie, JAHWE, ze względu na Twe imię; swą sprawiedliwością wyrwiesz mnie z ucisku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla Twego Imienia, Jahwe, zachowaj mi życie, przez Twą sprawiedliwość wywiedź mnie z ucisku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Визволи мене і спаси мене з руки синів чужинців, яких уста заговорили марне і їхня правиця - правиця неправди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dla Twojego Imienia, WIEKUISTY, zachowasz moje życie; w Twojej sprawiedliwości wyprowadzisz z niedoli moją duszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez wzgląd na swe imię, JAHWE, racz mnie zachować przy życiu. W swej prawości racz wyprowadzić mą duszę z udręki. |

1. 1) Lub: ożyw mnie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 142:8</x> [↑](#footnote-ref-3)